

# Programm

04.10.2021, Montag

## Panel 1:

Von der Laienlinguistik zur Lainterslatologie (?)

Moderatorin: Sofia DALKERANIDOU

15:30–16:00      Begrüßung, thematische Einführung  
Marco AGNETTA (Innsbruck)  
Sofia DALKERANIDOU (Hildesheim)

16:00–16:45      *Laiengerechtes Übersetzen und  
Dolmetschen. Vorüberlegungen zu einer ziel-  
gruppengerechten Philologie in der Ära digi-  
taler Technologien*  
Gerd ANTOS (Halle)

**16:45–17:00      Kaffeepause**

## Panel 2: Linguistik und Laienlinguistik

Moderator: Marco AGNETTA

17:00–17:45      *Sprachwissenschaft und Laienlinguistik: <Ent-  
grenzung> und <Grenzen> im Kontext öffentli-  
cher Metasprachdiskurse*  
Vera NEUSIUS (Saarbrücken)

17:45–18:30 *Vagheit – Differenz – Wirkung.  
Warum wir Laien (nicht) verstehen*  
Toke HOFFMEISTER (Kiel)

05.10.2021, Dienstag

Panel 3:  
Sprach- und Translatbewertung  
Moderator: Marco AGNETTA

09:00–09:45 *Unwissenschaftliche und pseudowissenschaftliche Arbeit mit Translaten in der Linguistik*  
Carsten SINNER (Leipzig)

09:45–10:30 *Wie werden romanische Sprachen in Deutschland bewertet? Ergebnisse einer aktuellen Repräsentativerhebung*  
Astrid ADLER / Albrecht PLEWNIA (Mannheim)

10:30–11:15 *Automatisch erzeugte Experten-/Laien-Translate in der Ko(n)text-Maschine*  
*Internet*  
Alexander HOLSTE (Duisburg-Essen)

**11:15–11:30 Kaffeepause**

**11:30–12:30 Plenarvortrag Romanistentag (online)**

**12:30–14:00 Mittagspause**

## Panel 4:

### Laiendolmetschungen | Community Interpreting

Moderatorin: Sofia DALKERANIDOU

- 14:00–14:45 *Übersetzen in der Nachrichtenproduktion – journalistisches Übersetzen und Paraphrasieren unter Zeitdruck*  
Bettina KLUGE (Hildesheim)
- 14.45–15:30 *Der Psychiater als Wissensvermittler für Laien und Laiendolmetscher. Ein Kasus der Arzt-Patienten Kommunikation*  
Leona VAN VAERENBERGH (Antwerpen)
- 15.30–16:15 *Möglichkeiten der Evaluierung von Basisschulungen für Laiendolmetschende anhand der Bearbeitung von Fallbeispielen*  
Conchita OTERO MORENO (Hildesheim)
- 16:15–17:00 **Pause**
- 17:00–20:00 **Eröffnung Romanistentag (online)**

06.10.2021, Mittwoch

## Panel 5:

### Ethische und kollaborative Aspekte des Laienübersetzens

Moderatorin: Sofia DALKERANIDOU

- 09:00–09:45 *Empoderamiento y ética en las traducciones voluntarias para la promoción de la cultura catalana a través de Wikipedia.*  
Mar MAÑES-BORDES (Wien)

- 09:45–10:30 *La traduzione a supporto della comunicazione tra esperti e non esperti*  
Elena CHIOCCHETTI (Bozen)
- 10:30–11:15 *Die Rolle von Laien in der medial vermittelten Experten-Laien-Kommunikation*  
Sylvia JAKI (Hildesheim)
- 11:15–11:30 Kaffeepause**
- 11:30–12:30 Mitgliederversammlung DRV**
- 12:30–14:00 Mittagspause**

## Panel 6: Semiotisch komplexe Formen

Moderator: Marco AGNETTA

- 14:00–14:45 *Barrierefreie Kommunikation durch multico-dale Textformate für die Förderung der Gesundheitskompetenz in Kolumbien in Zeiten des Covid-19*  
Christiane MAASS / Sergio HERNÁNDEZ (Hildesheim)
- 14:45–15:30 *Ein deskriptiver Annäherungsversuch an die Praxis der Laienübersetzung schriftsprachlicher (Dramen-)Texte zu gebärdensprachlichen Inszenierungstexten im Literarischen Theater*  
Jeffrey DÖRING (Hildesheim)
- 15:30–16:15 *Translation als Transfer in der Romanistik: Beatriz Sarlos Kulturanalysen*  
Blanca JUAN GÓMEZ (Wien)



<b>16:15–16:45</b>	<b>Kaffeepause</b>
<b>16:45–17:30</b>	<b>Abschlussdiskussion</b>
<b>19:30</b>	<b>Konferenz-Dinner</b>

**07.10.2021, Donnerstag**

<b>11:30–12:30</b>	<b>Plenarvortrag Romanistentag (online)</b>
<b>ab 13:00 Uhr</b>	<b>Abreise</b>